**SMLOUVA O PŘEKLADU**

SMLOUVA uzavřená dne 19. ledna mezi společností McGraw-Hill Global Education Holdings, LLC. 2, Penn Plazza, New York, NY 10121 (vlastníkem) a **Vysokým učením technickým v Brně, Antonínská 584/1, 601 90 Brno, Česká republika** (vydavatel) o překladu díla

**Shigle’s Mechanical Engineering Design, 10/E**

**Autorů: Richard Budynas, Keith Nisbett**

**MHID: 0-07-339820-9 (dílo)**

do češtiny.

**1. UDĚLENÁ PRÁVA**

a. Vlastník vydavateli po dobu trvání smlouvy uděluje a postupuje výlučné právo přeložit dílo do českého jazyka a výlučné právo reprodukovat a distribuovat takovýto překlad (přeložené dílo) ve formě vázané/brožované knihy pouze pro tato teritoria: **po celém světě**.

**2. VYDÁNÍ**

a. Vydavatel přeložené dílo vydá do dvou let od data uzavření této smlouvy.

b. Vydavatel provede přesný a věrný překlad díla na své vlastní náklady, aniž by jakkoliv změnil jeho význam a provede pouze takové modifikace, které budou nutné k tomu, aby mělo dílo potřebu literární hodnotu, a je možné provést přiměřené změny, k umožnění idiomatického překladu. K dílu nebude nic přidáno ani z něho nic ubráno formou předmluvy, poznámek nebo jinak bez předchozího písemného svolení od vlastníka. Aniž by to omezilo výše uvedené, reklama, kterou by jakékoliv vydání přeloženého díla obsahovalo, se může týkat pouze jiných děl vydavatele.

c. Na vlastníkovu písemnou žádost poskytne vydavatel vlastníkovi před vydáním výtisk přeloženého díla a před vydáním provede korekce a revize, které bude vlastník požadovat, aby byl překlad pro vlastníka přijatelný k vydání co do formy i obsahu za předpokladu, že vlastník vydavatele písemně o jakýchkoliv takových požadovaných korekcích či revizích uvědomí do 30 dní od obdržení přeloženého díla.

d. Název díla a jméno vlastníka se objeví v jazyce originálního díla pod titulem nebo na druhé straně titulní stránky každého výtisku přeloženého díla. Titulní stránka nebo druhá strana titulní stránky u všech výtisků přeloženého díla bude obsahovat následující poznámky:

Autorské právo k původnímu vydání (*rok vydání, jak je uveden v poznámce o autorském právu vlastníkova vydání) vlastníka* autorského práva uvedeného v poznámce o autorském právu vlastníkova vydání. Všechna práva vyhrazena. Autorské právo k (*jazyk přeloženého díla*)-mu vydání (*rok vydání přeloženého díla*) (*název vydavatele v 2. pádě*). Všechna práva vyhrazena.

Vydavatel podnikne veškeré kroky nutné k zajištění copyrightu na přeložené dílo v každé zemi, ve které bude distribuováno, a vyhoví všem příslušným požadavkům Všeobecné úmluvy o autorském právu a Bernské úmluvy v případě, že se bude přeložené dílo distribuovat v jakékoliv členské zemi.

e. Pokud to není výslovně uvedeno v odstavci 2.c výše, nesmí vydavatel používat žádných vlastníkových obchodních značek, značek služeb, log, či obchodních názvů ani na přeloženém díle, ani ve spojení s reklamou nebo marketingem přeloženého díla bez předchozího písemného povolení od vlastníka.

f. Do 30 dnů po vydání zašle vydavatel vlastníkovi zdarma **3 výtisky** přeloženého díla.

**3. AUTORSKÉ POPLATKY**

a. Po podepsání této smlouvy zaplatí vydavatel vlastníkovi jako nevratnou zálohu na autorské poplatky částku 4000 USD sloužící na pokrytí veškerých částek náležejících vlastníkovi podle této smlouvy, ale vlastník si ji ponechá bez ohledu na to, kolik bude skutečná výše těchto částek a kdy bude tato smlouva ukončena.

b. Vydavatel zaplatí vlastníkovi autorský poplatek podle maloobchodní ceny uvedené ve vydavatelově prodejním katalogu za každý výtisk přeloženého díla a to podle následujícího pravidla:

**Zálohu 4000 USD; 10% autorský poplatek podle seznamu ze všech prodaných výtisků.**

Celkový počet prodaných výtisků se zmenší o počet kreditních položek a vratek.

c. Každý rok do 30 dnů od 30. června a od 31. prosince podá vydavatel zprávu o počtu prodaných výtisků přeloženého díla a částkách splatných vlastníkovi podle této smlouvy půlročně do 30. června a do 31. prosince a předloží vyúčtování dlužné částky.

d. Veškeré platby vlastníkovi podle této smlouvy budou provedeny v USD. Při výpočtu každé částky navíc k nevratné záloze bude vydavatel předpokládat, že záloha byla převedena do příslušné měny v kurzu platném ke dni platby takovéto zálohy.

e. Po dobu platnosti této smlouvy a po dobu pěti (5) let po jejím skončení povede vydavatel přesné účetnictví a záznamy o prodeji přeloženého díla a umožní vlastníkovi, jeho auditorům, schváleným auditorům třetích stran přijatelným pro vydavatele, aby kontrolovali účetní záznamy a pořizovali z nich výpisy během normální pracovní doby, pokud to přiměřeně předem písemně oznámí. Takovéto kontroly se budou provádět na vlastníkovy náklady, pokud nebudou odhaleny účetní chyby ve vlastníkův neprospěch v objemu 5% a více z částek náležejících vlastníkovi. V takovémto případě pak bude náklady zkoumání hradit vydavatel. Platba vlastníkovi jakékoliv dlužné částky spolu s úrokem z každého nedoceněného nebo pozdně zaplaceného autorského práva se sazbou [primeLIBOR/5.625%] bude provedena do třiceti (30) od jejího oznámení. Dále v případě, že vydavatel předloží vyúčtování autorských poplatků nebo provede platbu vyžadovanou touto smlouvou později než 30 dnů po termínu, může vlastník podle svého uvážení provést kontrolu vydavatelových účetních záznamů, a bez ohledu na to, byla či nebyla-li odhalena ohlášená nebo zaplacená částka menší, než měla být, ponese vydavatel veškeré náklady takovéto kontroly a tyto uhradí do třiceti (30) dní.

**4. PROHLÁŠENÍ A ZÁRUKY**

a. Vlastník prohlašuje a zaručuje vydavateli, že vydavatel je oprávněn uzavřít tuto smlouvu a udělovat podle ní práva. Toto prohlášení a záruka se nevztahuje na žádné ilustrace ani textový materiál, které budou v díle uvedeny s vlastním prohlášením o autorském právu, nebo bude jinak naznačeno, že byly do díla zahrnuty se svolením třetí strany.

b. Vydavatel prohlašuje a zaručuje vlastníkovi, že přeložené dílo nebude obsahovat žádný materiál hanlivého nebo obscénního charakteru, urážlivé formulace, návody či instrukce; že nebude porušovat žádné obchodní názvy, obchodní značky ani autorská práva; a že nebude porušovat právo na soukromí, osobní práva či vlastnická práva ani jiná práva ze zákonů či vedlejších zákonů třetích stran podle jakýchkoliv zákonů jakékoliv země, státu či teritoria, ve kterých bude dílo distribuováno, ani nebude jakkoliv jinak takové zákony porušovat.

c. Vydavatel se zavazuje odškodnit vlastníka a jeho úředníky, členy představenstva, zaměstnance a jednatele za jakékoliv ztráty, škody, povinnosti, náklady, poplatky a výdaje včetně přiměřených poplatků právníkům vzniklých porušením jakýchkoliv vydavatelových povinností, prohlášení či záruk podle této smlouvy nebo za jakékoliv nároky třetích stran vztahující se k záležitostem pokrytých těmito povinnostmi, prohlášeními a zárukami.

d. Pokud dojde k porušení jakéhokoliv práva uděleného vydavateli, vydavatel o tom vlastníka neprodleně písemně uvědomí. Vydavatel podnikne případné kroky potřebné k tomu, aby se takové porušování omezilo včetně podání žaloby a soudního řízení a v případě, že v důsledku toho budou vydavateli zaplaceny jakékoliv částky, vydavatel bude povinen vyplatit vlastníkovi polovinu těchto částek po odečtení poplatků zaplacených vydavatelovým právníkům a výdajů těchto právníků. Vlastník bude mít právo zaměstnat advokáta podle svého vlastního výběru na své vlastní výdaje, aby se připojil k vydavateli při jakékoliv takové žalobě nebo soudním řízení nebo se může rozhodnout podat žalobu zvlášť svým vlastním jménem.

Ustanovení tohoto odstavce 4 budou platit i po jakémkoliv ukončení této smlouvy.

**5. DOBA TRVÁNÍ A UKONČENÍ**

a. Tato smlouva bude účinná po dobu pěti (5) let od podpisu, pokud nebude ukončena před tímto datem v souladu s podmínkami této smlouvy nebo jinak. Vydavatel bude mít 12 měsíců na to, aby po ukončení platnosti smlouvy doprodal existující zásoby.

b. Pokud by podle úsudku vydavatele nebyla dále poptávka po přeloženém díle dostačující, aby zajistila její další vydávání, bude mít vydavatel právo vydávání přerušit a prohlásit, že stahuje přeložené dílo z tisku, o čemž bude vlastník neprodleně písemně uvědomen.

c. Pokud nebude přeložené dílo na prodej aspoň po jedno vydání (včetně jakýchkoliv opravených nebo dodatečných vydání) a (i) do 30 dnů od obdržení takové zprávy vlastníkem nebo od přerušení vydávání, podle toho, co nastane dříve, vydavatel neupozorní písemně vlastníka o svém úmyslu vydat dotisk přeloženého díla; nebo (ii) do šesti měsíců od obdržení zprávy vlastníkem o přerušení vydávání, podle toho, co nastane dříve, vydavatel nevydá dotisk přeloženého díla a neinformuje o tom vlastníka písemně, může vlastník podle svého uvážení ukončit smlouvu okamžitě nebo v jakoukoliv pozdější dobu po zaslání písemného upozornění vydavatelovi.

d. Tato smlouva bude ukončena automaticky jestliže : (i) vydavatel nevydá přeložené dílo do doby uvedené v části 2.a této smlouvy nebo (ii) na vydavatele bude uvalen konkurs nebo bude soudně prohlášen za insolventního nebo pokud bude jakýmkoliv soudním procesem nebo řízením proti vydavateli nebo vedeným vydavatelem ustanoven svěřenský správce pro jakoukoliv část vydavatelova majetku nebo jestliže vydavatel provede převod ve prospěch věřitelů nebo využije jakéhokoliv zákona o konkurzu či o insolvenci nebo jestliže vydavatel z jakékoliv příčiny zlikviduje svoji vydavatelskou činnost a to od data příslušného podání návrhu, soudního rozhodnutí, určení, postoupení nebo prohlášení o zahájení reorganizace, likvidace či jiných takových řízení.

e. Vlastník může podle svého uvážení ukončit smlouvu okamžitě nebo kdykoliv později zasláním písemné výpovědi vydavateli, jestliže (i) vydavatel nedodá vyúčtování nebo neprovede platbu podle části 3 této smlouvy nebo (ii) za dobu 12 měsíců počínaje lednem 2019 nebo během jakéhokoliv období po sobě jdoucích 12 měsíců počínaje lednem jakéhokoliv roku nebude platbami dosaženo celkové částky 150.0 (sic!) USD či více.

f. V případě, že tato smlouva bude z jakéhokoliv důvodu ukončena, všechna práva udělená podle ní se navrátí vlastníkovi, aniž by tím byly dotčeny jakékoliv případné vlastníkovy nároky vůči vydavateli nebo jakékoliv částky, které bude případně vydavatel dlužit vlastníkovi. Ukončení smlouvy bude podmíněno vydavatelovým přetrvávajícím právem doprodat zbývající výtisky přeloženého díla, které budou existovat v době ukončení, po dobu 12 měsíců, za předpokladu, že vydavatel splní ustanovení této smlouvy, zejména části 3 této smlouvy týkající se takového prodeje.

**6. VYHRAZENÍ PRÁV**

a. Práva udělená touto smlouvou jsou udělena pouze s ohledem na 10. vydání díla.

b. Kromě práv specificky udělených vydavateli touto smlouvou, všechna práva na dílo jsou vyhrazena vlastníkovi jediného a výlučného užívání nebo jiného disponování vlastníkem, vlastníkovými právními nástupci nebo držiteli vlastníkových licencí kdykoliv a opakovaně bez závazku vůči vydavateli.

c. Aniž by tím bylo dotčeno výše uvedené, nebude mít vydavatel žádná elektronická práva k dílu. Pokud by dílo doprovázela elektronická média např. disketa či CD, vydavatel může taková média připojit ke svazkové formě díla, za předpokladu, že budou takováto média přidána k dílu a distribuována společně se svazkem a nebudou prodávána nebo distribuovaná samostatně. Jakákoliv licence na distribuci takovýchto elektronických médií samostatně nebo na překlad těchto elektronických médií bude záležet na vlastníkově uvážení a na uzavření vzájemně přijatelné dohody.

**7. MARKETINGOVÁ OMEZENÍ**

a. Bez vlastníkova předchozího písemného svolení vydavatel neprodá žádný výtisk přeloženého díla, ať už v celku nebo jeho části, žádné farmaceutické společnosti ani žádnému jejich zástupci či třetí straně působící jménem jakékoliv farmaceutické společnosti.

**8. OSTATNÍ USTANOVENÍ**

a. **Postoupení**: bez jeho předchozího písemného svolení nebudou pro vlastníka závazná žádná postoupení, ať už dobrovolná či daná zákonem, licence, podlicence, ani žádný jiný převod této smlouvy či práv jí udělených. Jakýkoliv nepovolený převod bude neplatný od svého počátku bez ohledu na jakékoliv ustanovení tvrdící opak, které by obsahoval. Vlastník bude mít v takovém případě okamžitě právo tuto smlouvu ukončit po zaslání písemné výpovědi vydavateli.

b. **Rozhodné právo**: tato smlouva bude vykládána a bude se řídit zákony státu New York a Spojených států amerických bez ohledu na místo jejího provádění a plnění.

c. **Souhlas s příslušností soudu**: V případě jakéhokoliv soudního sporu mezi stranami, týkajícího se této smlouvy souhlasí smluvní strany s tím, že soudní spor bude započat u nejvyššího soudu státu New York, okres New York, u občanského soudu státu New York, okres New York, případně u okresního soudu Spojených států pro jižní okres New Yorku a smluvní strany výslovně souhlasí s personální příslušností takovéhoto soudu nebo soudů.

d. **Oznámení**: Jakékoliv písemné oznámení vyžadované nebo povolené podle jakéhokoliv ustanovení této smlouvy bude považováno za řádně doručené, bude-li doručené osobně nebo leteckou poštou s vyplaceným poštovným na poslední známou adresu.

e. **Obdržení podepsané smlouvy a platba**: V případě, že vlastník neobdrží kopii této smlouvy řádně podepsané vydavatelem spolu s plnou úhradou, kterou má vydavatel provést při podepsání, a to do šedesáti dnů od výše uvedeného data, tato smlouva bude ukončena bez dalšího upozornění a vydavatel nebude mít žádná práva jí udělená.

f. **Oddělitelnost**: Pokud kompetentní příslušný soud zjistí, že nějaká podmínka této smlouvy je neplatná či nelegální, ostatní podmínky této smlouvy zůstanou plně platnými.

g. **Titulky**: Záhlaví a titulky této smlouvy slouží pouze k lepší orientaci a nemohou nijak definovat, omezovat, měnit nebo popisovat jakékoliv ustanovení této smlouvy.

g. **Závazná smlouva**: Tato smlouva bude závazná pro smluvní strany, které ji podepíší, a pro všechny jejich dědice, osobní zástupce, následníky a povolené nabyvatele. Žádné zřeknutí se jakýchkoliv práv udělených touto smlouvou jakoukoliv smluvní stranou v jakékoliv době se nebude dále považovat za zřeknutí se těchto nebo jakýchkoliv jiných práv.

Tuto smlouvu uzavírají následující smluvní strany:

Vydavatel McGraw-Hill Global Education Holdings, LLC

[*podpis*]

Jméno Jméno

Datum Datum